

PROLEGOMENA TO A STUDY OF THE DOMINICAL LOGOI  
AS CITED IN THE *DIDASCALIA APOSTOLORUM*  
PART I: INTRODUCTORY MATTERS (cont.)\*

JAMES J. C. COX  
Andrews University

The *Didascalia Apostolorum* is no longer extant in its original Greek dress. It is, however, preserved in early Syriac (complete) and Latin (fragmentary) translations (both of which were produced originally before the end of the fourth century C.E.) and (in considerably edited form) in the Arabic, Ethiopic, and Greek versions of the first six books of the *Constitutiones Apostolorum*.

The *Greek fragments* of the *Didascalia* discovered by J. Rendel Harris and published by Bartlet<sup>118</sup> represent a text that is probably secondary to that of the Greek text presupposed by the Syriac and Latin versions. So also do the "quotations" of the *Didascalia* in the writings of Epiphanius (*Adversus haereses*, 45. 4; 70. 10ff.; 75. 7; and 80. 7),<sup>119</sup> and in *Opus imperfectum in Matthaeum* (*Homiliae*, 13 and 53).<sup>120</sup>

Bartlet<sup>121</sup> has argued for the existence of a work called the ΔΙΔΑΧΕΙΣ or, more probably, the ΔΙΔΑΧΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ a "revised" and "expanded" version of the *Didascalia* and the "immediate basis" of the *Constitutiones Apostolorum*, books

\* The first article in this series, plus a note on the title of the *Didascalia*, appears in *AUSS* 13 (1975): 23-32.

Abbreviations employed in this article, which are not spelled out on the back cover of this journal, indicate the following series: *DTC* = *Dictionnaire de Théologie catholique*; *SWAW* = *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften*.

<sup>118</sup> "Fragments of the *Didascalia Apostolorum* in Greek," *JTS* 18 (1917): 301-309.

<sup>119</sup> Migne, *PG*, 41: 836.23ff.; 42: 356.24ff.; 512.30ff.; and 765.45ff.

<sup>120</sup> Migne, *PG*, 56: 707.64ff. and 935.17ff.

<sup>121</sup> *Church-Life and Church-Order*, pp. 93-96, 148, 151.

1-6, "which came into being, in order to bring things up to date, at some date between the first half of the third century and the latter part of the fourth." He believes this to be the work which Epiphanius cites, and not the original Greek *Didascalía*, as Boetticher,<sup>122</sup> Gibson,<sup>123</sup> Funk,<sup>124</sup> Bardenhewer,<sup>125</sup> Leclercq,<sup>126</sup> and Connolly<sup>127</sup> hold.<sup>128</sup>

As the result of an independent assessment of the evidence I am persuaded that Bartlet is right.

For the *Greek text* (with English translation) of the Greek fragments of the *Didascalía*, see Bartlet, "Fragments of the *Didascalía Apostolorum* in Greek," *JTS* 18 (1917): 301-309; and for the Greek text of the "quotations" in Epiphanius' *Adversus haereses* (45.4; 70.10ff.; 75.7; and 80.7), see Migne, *PG*, 41: 836. 23ff., 42:356.24ff., 512.30ff., and 765.45ff.; and, in *Opus imperfectum in Matthaeum* (*Homiliae*, 13 and 53), see Migne, *PG*, 56: 707.64ff., and 935.17ff.

The *Syriac version* of the *Didascalía* is preserved, in its complete form, in four manuscripts:

1. *Ms. Syr* 62, fols. 1-89 (codex *Sangermanensis*); now in the Bibliothèque Nationale, Paris. Produced in the eighth or ninth century, it is at once both the oldest and the most trustworthy of the witnesses to the original Syriac text.

2. *Ms. Syr* 99 (codex *Harrisianus*); Rendel Harris' transcription now in the Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts. The original, written in the year 1036, seems to have been destroyed during World War I. It "cannot," according to Connolly, "be regarded as a straight-forward copy of the *Didascalía*; it deserves rather to be called an edition, and a late edition, produced by some Syrian canonist who had other aims

<sup>122</sup> In Bunsen, *Analecta Ante-Nicaena*, 2: 41-42.

<sup>123</sup> *Didascalía Apostolorum*, 2: vi-viii.

<sup>124</sup> *Didascalía et Constitutiones Apostolorum*, 1: III; 2: 3-6.

<sup>125</sup> *Geschichte*, 2: 308.

<sup>126</sup> "Didascalie," *DACL* 4, col. 800.

<sup>127</sup> *Didascalía Apostolorum*, p. lxxxiv.

<sup>128</sup> Cf. Harnack, *Geschichte*, 2: 489, n. 5.

than the mere preservation of our document."<sup>129</sup>

3. *Ms. Borg. Sir.* 148, fols. 1-61 (codex *Borgianus*); now in the Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City. Produced no earlier than the thirteenth century, it is copied from an exemplar which, if not codex *Sangermanensis* itself, or a lineal descendant from it, was "almost identical" with it "in text and marginalia."<sup>130</sup>

4. *Ms. Lat.* 5403, fols. 1-72 (codex *Vaticanus*); now in the Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City. Produced in 1596 for the Spanish scholar Frances Peña, it consists of a Syriac text based probably on codex *Sangermanensis* or codex *Borgianus*, or on a closely related exemplar, together with an interlinear Latin translation.

In addition, parts of the Syriac version are preserved in a number of fragmentary manuscripts:

1. *Ms. Syr.* 2023, fols. 169-204 (codex *Cantabrigiensis*); now housed in the Cambridge University Library, Cambridge. Produced probably in the thirteenth century, it contains "a large number of extracts from the *Didascalia* extending from the first chapter to the twentieth."<sup>131</sup>

These extracts are prefaced, as a whole, with the words, *mn dydsqly' wkyt mlpnwt' dtr<sup>cs</sup>r šlyh' qdyš' wtlmyd' dprwqn*, "from the *Didascalia*, that is, Teaching, of the Twelve Holy Apostles and Disciples of Our Savior." Thereupon each of the extracts is introduced with the formula *wbtr qlyl*, "soon after," or with the formula *wtwb mns*, "and again another." Not infrequently, there is also the concluding formula *wšrk'*, "et cetera."

The text of these extracts agrees in general with that which is common to codices *Sangermanensis* and *Borgianus*; but in a number of instances, where it differs from the text common to codices *Sangermanensis* and *Borgianus*, it agrees with that of codex *Harrisianus*.

2. Transcript of a Mesopotamian manuscript, *Ms. Syr.* 45,

<sup>129</sup> *Didascalia Apostolorum*, p. xiii.

<sup>130</sup> *Ibid.*, p. xvi.

<sup>131</sup> *Ibid.*

Houghton Library, Harvard University, Cambridge. I have not been able to locate the manuscript from which this transcript (belonging originally to Rendel Harris) was taken. So far as I have been able to determine, the manuscript remains undated.

With respect to the fate of the exemplars from which Rendel Harris had his transcriptions made, M. H. Goshen-Gottstein writes, "I would assume that they were destroyed in the aftermath of World War I, as happened to many MSS which Harris had copied in the Urmia region."<sup>132</sup>

3. Manuscript of Séert (Kurdistan). This manuscript, which, so far as I can tell, remains undated, contains the last fifteen chapters of the *Didascalía*.

4. *Ms. Add.* 12154, fol. 56, r. 12-22; in the British Museum, London. Written in the eighth or ninth century, this manuscript contains a citation of ten lines from the *Didascalía*. The citation is introduced with the words *mn dydsqly'*, "from the *Didascalía*."

5. *Ms. Syr.* 383; in the Bibliothèque Nationale, Paris.

6. *Ms. Min. Syr.* 4; in the Selly Oak Colleges' Library, Birmingham, England.<sup>133</sup>

For the *Syriac text* of codex *Sangermanensis*, see Lagarde, *Didascalía Apostolorum Syriace* (Leipzig 1854 [reprint, Osnabrück/Wiesbaden, 1967]). There are French, German and English translations of this text. They are, respectively, Nau, *La Didascalie c'est-à-dire l'Enseignement catholique des douze Apôtres et des*

<sup>132</sup> Private letter, dated January 11, 1971, at the Institute for Jewish Studies, Hebrew University of Jerusalem, Israel.

<sup>133</sup> On these manuscripts, see Lagarde, *Didascalía Apostolorum*, pp. IV-VII; H. Zotenberg, *Catalogues des Manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale* (Paris, 1874), pp. 22-29; Harnack, *Geschichte*, 1.2: 515-517; 2.2: 488-490; Gibson, *Didascalía Apostolorum* (*HS*, 1), pp. v-x; A. Baumstark, "Frances Peña und die kirchenrechtliche Literatur der Syrer," *OC* 3 (1903): 211-214; Achelis and Flemming, *Die syrische Didaskalia* (*TU*, n.f., 10.2), pp. 243-245; A. Scher, *Catalogues des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert*, pp. 20-21; Funk, *Didascalía et Constitutiones Apostolorum*, 1: VI-VIII; Viard, *La Didascalie*, pp. 9-11; Nau, *La Didascalie*, pp. 1-3; Bardenhewer, *Geschichte*, 2: 304-306; Nau, "Didascalie," *DTC* 4.1, cols. 737-738; Leclercq, "Didascalie," *DACL*, 4, cols. 803-805; and Connolly, *Didascalía Apostolorum*, pp. xi-xviii.

*saints Disciples de notre Sauveur traduite du Syriacque pour la première fois* (ALCS, 1; Paris, 1902); Achelis and Flemming, *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechts, 2: Die syrische Didaskalia* (TU, n.f., 10.2; Leipzig, 1904); and Connolly, *Didascalia Apostolorum: The Syriac Version Translated and Accompanied by the Verona Latin Fragments with Introduction and Notes* (Oxford 1929 [reprint, Oxford, 1969]). For a retroversion into Greek (with adaptations from the Greek *Constitutiones Apostolorum*) of codex *Sangermanensis*, see Boetticher, "Didascalia purior" in *Analecta Ante-Nicaena, 2: Reliquae Canonicae* (ed. C.C.J. Bunsen; London, 1854), pp. 225-338. Unfortunately, in this reconstruction many passages of the Syriac text are omitted; and where the Syriac *Didascalia* and the Greek *Constitutiones Apostolorum* differ, the latter is frequently followed.

For the Syriac text of codex *Harrisianus*, see Gibson, *The Didascalia Apostolorum in Syriac: Edited from a Mesopotamian Manuscript with Various Readings and Collations of Other MSS* (HS, 1; London, 1903). There is an English translation of this text by the same editor, namely, *The Didascalia Apostolorum in English: Translated from the Syriac* (HS, 2; London, 1903).

The only extant witness to the Latin translation of the *Didascalia* is that preserved in *Codex LV* (53) of the Chapter Library of Verona (*Codex Veronensis*).

*Codex LV* (53), which contains the *Sententiae* of Isidore of Seville written in "an eighth century hand," consists of 99 leaves 41 of which are palimpsest. These 41 palimpsest leaves also contain the remains of a much older manuscript, written in "a semi-uncial hand of an ancient type," which manuscript, in its original form (104 leaves in all), contained Latin translations of three ancient documents, namely, the *Didascalia*, the *Apostolic Church Order*, and the *Apostolic Tradition* of Hippolytus. Of the surviving leaves, the *Didascalia* occupies 32 (about two-fifths of the original document).

In the words of Connolly,<sup>134</sup> the Latin version, in character, is

<sup>134</sup> *Didascalia Apostolorum*, p. xix.

“studiously literal.” “Disregarding elegance of form the translator attempted no more than to give a plain unsophisticated rendering of the Greek.” “These Latin fragments,” he continues, “provide us with a valuable standard by which to measure the more free and literary Syriac version; or perhaps it may be said rather that they help to bring out more clearly the real merit of the Syriac, for though the Latin constantly helps us to control the Syriac, yet when the two versions are in conflict the advantage is far from being always on the side of the Latin.”<sup>135</sup>

For the *Latin text* of the *Didascalia*, see Hauler, *Didascaliae Apostolorum: Fragmenta Veronensia Latina* (Leipzig, 1900); Tidner, *Didascaliae Apostolorum, Canonum Ecclesiasticorum, Traditionis Apostolicae, versiones Latinae* (TU, 75; Berlin 1963); and Connolly, *Didascalia Apostolorum: The Syriac Version Translated and Accompanied by the Verona Latin Fragments with Introduction and Notes* (Oxford, 1929 [reprint, Oxford, 1969]).

There is also a reconstructed Latin text based on the fragments of *Codex Veronensis* and supplemented by a modern Latin translation of the Syriac, both the Latin and Syriac versions being emended so as to represent as far as possible the original *Didascalia*, but not necessarily the original text of either version. The modern Latin translation of the Syriac text was made by Albert Socin. For this text see Funk, “*Didascalia id est Doctrina catholica duodecim apostolorum et sanctorum discipulorum salvatoris nostri*” in *Didascalia et Constitutiones Apostolorum* (Paderborn 1905 [reprinted, Paderborn 1964]), 1: 1-384).

<sup>135</sup> On the Latin Manuscript, see Hauler, “Eine lateinische Palimpsest-übersetzung der *Didascalia apostolorum*,” *SWAW*, 134 (1896): 10-12; *Didascaliae Apostolorum*, pp. V-VII; P. Corssen, “Zur lateinischen *Didascalia apostolorum*,” *ZNW* 1 (1900): 339-341; Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 1: VIII-X; Turner, “The Church Order of St. Hippolytus,” *CQR* 85 (1917): 88-90; A. Wilmart, “Le texte latin de la *Paradosis* de Saint-Hippolyte,” *RechSR* 10 (1921): 65-67; Viard, *La Didascalie*, pp. 11-13; Leclercq, “*Didascalie*,” *DAGL*, 4, cols. 802-803; Connolly, *Didascalia Apostolorum*, pp. xviii-xx; Nau, “*Didascalie*,” *DTC*, 4.1, cols. 735-736; and Tidner, *Didascaliae Apostolorum*, pp. IX-XI.

Tidner has produced a very useful companion to his critical edition of the Latin text, namely, *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didascalia Apostolorum* (Stockholm, 1938).

I have, earlier, made reference to the *Arabic version* of the *Constitutiones Apostolorum*. In actual fact the Arabic manuscripts to which I refer under this rubric carry in their titles the term 'ldsqwlyt ("Didascalia")—thus, 'ldsqwlyt 'w t'lym 'lrsl ("The Didascalia, that is, Teachings, of the Apostles"). However, there can be no doubt that they ultimately represent an exemplar more immediately related to the *Constitutiones Apostolorum* than to the *Didascalia*.<sup>136</sup>

Whether that exemplar was a precursor of the Greek *Constitutiones Apostolorum* (Books 1-6 [7]), such as the ΔΙΔΑΧΑΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ or the Greek *Constitutiones Apostolorum* (Books 1-6 [7]) itself, is a debatable question. O'Leary speaks of it as "an earlier form of the Constitutions";<sup>137</sup> Harden suggests that it was "an enlarged *Didascalia*."<sup>138</sup> Nau (and, following him, Leclercq) holds that it represents an "étape intermédiaire" "entre la Didascalie syriaque et la compilation en huit livres des *Constitutions apostoliques*";<sup>139</sup> Connolly contends that it is "nothing else" but a "separate edition" of the first six books of the *Constitutiones Apostolorum* "with some additional matter";<sup>140</sup> and Graf propounds that it is only "distantly related" to the "original *Didascalia*" and that it "reproduces," in the main, the contents of the first six books of the *Constitutiones Apostolorum*.<sup>141</sup> I am inclined to agree with those who hold that it was a precursor of the Greek *Constitutiones Apostolorum*.

<sup>136</sup> So also, for example, Harnack, *Geschichte*, 1: 517-518; O'Leary, *The Apostolical Constitutions*, pp. 26-27; Achelis, *New Schaff-Herzog*, 1: 246; Nau, "Didascalie," *DTC*, 4, cols. 740-741; Leclercq, "Didascalie," *DACL*, 4, col. 809; Connolly, *Didascalia Apostolorum*, p. xx; Graf, *Geschichte*, p. 564; and Quasten, *Patrology*, 2: 151.

<sup>137</sup> *The Apostolical Constitutions*, p. 26.

<sup>138</sup> *An Introduction to Ethiopic Literature*, p. 64.

<sup>139</sup> "Didascalie," *DTC*, 4, cols. 740-741; and "Didascalie," *DACL*, 4, col. 809.

<sup>140</sup> *Didascalia Apostolorum*, p. xx.

<sup>141</sup> *Geschichte* 1: 564.

The Arabic version has been transmitted in "two recensions": One (*Recension I*) is represented by a single manuscript housed in the Borgia Fund of the Vatican Library (and not in the Museo Borgia of the Vatican Museum as Funk, Harden, and others indicate), Vatican City; namely, *Ms. Borg. ar. 22* (see Harden,<sup>142</sup> and Graf<sup>143</sup>). The other (*Recension II*) is represented by a considerable number of manuscripts housed in several libraries, including the British Museum, London (*Brit. Mus. ar. 19.13*); the Bibliothèque Nationale, Paris (*Par. ar. 251* and *252*); and the Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City (*Vat. ar. 149*) (see Harden<sup>144</sup> and Graf<sup>145</sup>).

That the Arabic version is translated immediately from a Coptic exemplar, which Coptic exemplar was based on a Greek exemplar, is the consistent opinion of all those scholars who treat the question (see, for example, Harden<sup>146</sup> and Graf).<sup>147</sup>

For the *Arabic text* of the *Constitutiones Apostolorum*, see H. Dawud, *'ldsqwlyt 'w t'lym 'lrsl (The Didascalia, that is, the Teachings of the Apostles)*, 3d ed. (Cairo, 1967). This text is based on manuscripts representative of Recension II. *Ms. Borg. Ar 22* (the only representative of Recension I) is available in microfilm from the Borgia Fund, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City.

I have also made reference to the *Ethiopic version* of the *Constitutiones Apostolorum*. In actual fact the Ethiopic manuscripts to which I refer under this rubric bear in their titles the term *ddsqly* ("Didascalia")— thus *tmhrt ddsqly z'bw* ("The Teaching of the Didascalia of the Fathers.") However, there can be no doubt that they ultimately represent an exemplar more immediately related to the *Constitutiones Apostolorum* than to the *Didascalia*.<sup>148</sup>

<sup>142</sup> *Ethiopic Didascalia*, pp. xii-xiii.

<sup>143</sup> *Geschichte*, 1 :564-566.

<sup>144</sup> *Ethiopic Didascalia*, p. xii-xiii.

<sup>145</sup> *Geschichte*, 1: 564-566.

<sup>146</sup> *Ethiopic Didascalia*, pp. xi-xiii, xvi, xxi-xxii.

<sup>147</sup> *Geschichte*, 1: 564-566.

<sup>148</sup> So also, e.g., T. P. Platt, *Ethiopic Didascalia or the Ethiopic Version of*



Whether that exemplar was a precursor of the Greek *Constitutiones Apostolorum* (Books 1-6 [7]) such as the ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ or the Greek *Constitutiones Apostolorum* (Books 1-6 [7]) itself, is a debatable question. Platt speaks of it as “a very loose and inaccurate translation of the Apostolical Constitutions.”<sup>149</sup> O’Leary conjectures that it “was derived from the original lost Greek text of the *Didascalia*, and, at some later date, revised and interpolated from the more recent text of the *Apostolic Constitutions*.”<sup>150</sup> Harden holds that it “probably represents a form intermediate between the shorter *Didascalia*, best represented by the Syriac version, and the complete work found in the *Apostolic Constitutions*.” “We have in the Ethiopic *Didascalia*, and in the earlier Arabic recension [II],” he continues, “representatives of an enlarged *Didascalia*.”<sup>151</sup> Nau (and, following him, Leclercq) also holds that it represents an “étape intermédiaire” “entre la *Didascalie* syriacque et la compilation en huit livres des *Constitutions apostoliques*.”<sup>152</sup> Connolly contends that it is “nothing else” but a “separate edition” of the first six books of the *Constitutiones Apostolorum* “with some additional matter.”<sup>153</sup> I am inclined to agree with those who hold that it was a precursor of the Greek *Constitutiones Apostolorum*.

The Ethiopic version of the *Constitutiones Apostolorum* is extant, in its complete form, in five manuscripts in the British Museum, London; namely, *Mss. Brit. Mus. Or.* 752, 793, 797, 798, and 799, all of which date from the early part of the eighteenth century.<sup>154</sup> In fragmentary form, it is represented in manuscripts housed as follows: in the Bible House, British and Foreign Bible

*the Apostolical Constitutions . . . with an English Translation* (London, 1834), p. ix; Harden, *An Introduction to Ethiopic Christian Literature*, pp. 63-65; and *Ethiopic Didascalia*, p. xxi.

<sup>149</sup> *Ethiopic Didascalia*, p. ix.

<sup>150</sup> *Apostolical Constitutions*, p. 26.

<sup>151</sup> *An Introduction to Ethiopic Christian Literature*, p. 64.

<sup>152</sup> “*Didascalie*,” *DTC*, 4, cols. 740-741; “*Didascalie*,” *DACL*, 4, col. 809.

<sup>153</sup> *Didascalia Apostolorum*, p. xx.

<sup>154</sup> So Harden, *Ethiopic Didascalia*, p. xvii.

Society, London, namely, *Ms. Ethiopic 24*, of the late fourteenth, or early fifteenth, century;<sup>155</sup> in the Staatsbibliothek, Berlin, namely *Mss. Or. 356* and *595*;<sup>156</sup> in the Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen, namely, *Ms. Athiop. 12*;<sup>157</sup> and in the Bibliothèque Nationale, Paris, namely, *Mss. Ethiopien*, III and 138, and *Mss. Ethiopien d'Abbadie*, 15, 79, and 141.<sup>158</sup>

Whether the Ethiopic version is translated immediately from a Greek exemplar or from an Arabic, or Coptic, exemplar which was itself based on a Greek exemplar, is a debated point. Platt<sup>159</sup> holds that it is a translation of a Greek exemplar; Funk,<sup>160</sup> Leclercq,<sup>161</sup> Harden,<sup>162</sup> and Graf,<sup>163</sup> conjecture that it is a translation of an Arabic exemplar; and Harden<sup>164</sup> contends that a Coptic exemplar "lies somewhere behind the Ethiopic."

The evidence cited by Funk<sup>165</sup> and Harden<sup>166</sup> seems to imply that the Ethiopic version is based on an Arabic version (*Recension II*) based on a Coptic version which was, in turn, based on a Greek exemplar.

For the *Ethiopic text of the Constitutiones Apostolorum*, see Platt, *The Ethiopic Didascalia or Ethiopic Version of the Apostolical Constitutions . . . with an English Translation* (London, 1834). Microfilms of *Mss. Brit. Mus. Or. 752, 793, 797, 798, 799*

<sup>155</sup> So Platt, *Ethiopic Didascalia*, pp. viii-x, and G. E. Coldham, in a private letter from The Bible House, The British and Foreign Bible Society, London, dated August 11, 1969.

<sup>156</sup> So M. Voigt, in a private letter from the Staatsbibliothek, Berlin, dated August 27, 1969.

<sup>157</sup> So A. Haenel, in a private letter from Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen, dated July 18, 1969.

<sup>158</sup> So O. Tarrête, in a private letter from Bibliothécaire, Bibliothèque Nationale, Paris, dated July 22, 1969.

<sup>159</sup> *Ethiopic Didascalia*, p. ix.

<sup>160</sup> *Die apostolischen Konstitutionen: Eine litterar-historische Untersuchung* (Rottenburg, 1891 [reprint, Frankfurt, 1970]), pp. 207-209; and *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 2: XVIII-XX.

<sup>161</sup> "Didascalie," *DACL*, 4, col. 808.

<sup>162</sup> *Introduction to Ethiopic Christian Literature*, p. 63.

<sup>163</sup> *Geschichte*, 1: 566-567.

<sup>164</sup> *Ethiopic Didascalia*, p. xxii.

<sup>165</sup> *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 2: XVIII-XX.

<sup>166</sup> *Ethiopic Didascalia*, pp. xii-xiv, xxi-xxii, 189-190.

are available. Harden, *The Ethiopic Didascalia* (TCL, series 4: *Oriental Texts*; London, 1920), offers an English translation of Ms. Brit. Mus. Or. 752.

The manuscripts of the Greek version of the *Constitutiones Apostolorum* are conveniently listed in Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 1: XXIV-XXXV.

Concerning the Greek *Constitutiones Apostolorum*, Connolly notes that the first six books are based on the *Didascalia*, that the seventh begins with a version of the *Didache*, and that the chief known source of the eighth is the *Apostolic Tradition* of Hippolytus. He then writes:

These earlier documents are all subjected to a more or less drastic process of edition and revision. The author's treatment of the *Didascalia* varies a good deal for different parts of the book; in some passages, and chiefly in the earlier part, the editorial process is comparatively slight, but in others, and notably toward the end, it becomes so destructive that hardly anything is left of the original work. . . . Thus the extraction from the *Constitutions* of the residue of the Greek *Didascalia* is a delicate task. We must always be suspicious of the "Constitutor" when his text shows any departure from the versions. Still, the *Constitutions* do preserve a considerable amount of the original text; and hence they frequently afford valuable help to a better understanding of the versions, by showing us the Greek which the translators have been but partially successful in representing.<sup>107</sup>

For the Greek text of the *Constitutiones Apostolorum*, see the superb critical edition of Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 1 (Paderborn, 1905 [reprint, Paderborn, 1964]). There is an English translation by J. Donaldson, "Constitutions of the Holy Apostles," in *ANF* 7: 386-505.

<sup>107</sup> *Didascalia Apostolorum*, pp. xx-xxi.